

## Série : Rire en français

### *Une semaine en panne – Trouvez les différences*

Marionnettiste, voix et vidéo : *Marie-Ève Fontaine*

Voix et bruitage : *Martial Tougas*

Scénario : *Janine Tougas*

Conseillère pour la fiche pédagogique : *Pauline Charrière*

**Aperçu de l'histoire :** *Du lundi au vendredi, une femme ne réussit pas à démarrer sa voiture. Elle fait appel à son voisin qui vient la dépanner avec divers moyens de transport. Enfin, le samedi, elle marie son voisin et le dimanche, ils partent en lune de miel en remorqueuse.*

### Deux approches aux histoires de la série *Rire en français*

- Regarder d'abord *Une semaine en panne* dans sa version originale. **Par après**, regarder *Une semaine en panne – Trouvez les différences* pour repérer les variantes audio et visuelles dans cette version.
- Pour les élèves plus avancés – **commencer** avec la version *Une semaine en panne – Trouvez les différences*. Les élèves cherchent les « erreurs » visuelles et audio dans l'histoire. Ensuite, vérifier les réponses en regardant la version originale *Une semaine en panne*.

### Une semaine en panne – 10 différences (4 audio et 6 visuelles)

A : Un grognement de cochon remplace le bruit de motocyclette.

V : Une poule remplace le camion.

A : Un rire remplace le bruit de colère.

V : Un melon d'eau géant remplace le paquebot.

A : Une sirène d'ambulance remplace le bruit de l'hélicoptère.

V : Un lama remplace l'auto de course.

V : Une pizza remplace le panier de pique-nique.

A : Un hohoho de Père Noël accompagne le cadeau.

V : Des bananes sont suspendues au crochet de la remorqueuse.

V : Une couronne de Noël remplace le cœur à la fin de l'histoire.

### Moyen de transport comestible

Faire un dessin de divers moyens de transport inspirés de fruits ou de légumes, p.ex. un paquebot-melon d'eau, un ananas-hélicoptère, une auto-poire, etc. En petits groupes, les élèves partagent leur dessin en nommant le moyen de transport et l'aliment qui l'a inspiré.

### Charades auditives

Faire une liste des moyens de transport. Tour à tour, les élèves imitent le bruit d'un des moyens de transport sur la liste et le groupe devine d'après la liste devant eux.

**Quels jours sont absents?**

En petits groupe, un élève nomme quatre ou cinq jours de la semaine et les autres élèves doivent deviner quels jours sont absents.

## Series: Rire en français

*Une semaine en panne*  
*A week of breakdowns*

Puppeteer, voice and video : *Marie-Ève Fontaine*

Voice and sound effects: *Martial Tougas*

Script: *Janine Tougas*

Educational consultant: *Pauline Charrière*

**Story Overview:** *From Monday to Friday, a woman can't start her car. She calls on her neighbor who comes to help her out with various means of transportation. Finally, on Saturday, she marries her neighbor and on Sunday, they go on their honeymoon in a tow truck.*

The translations in this guide are for the teacher's information only.

Don't translate what you say to the students or ask them to translate what they say in French. To clarify your message, use gestures, intonation, facial expressions. If students only have to wait a few seconds to hear the English version, they won't be very motivated to listen and understand French.

### Two approaches to the stories of the series *Rire en français*

- First, watch *Une semaine en panne* in its original version. **Afterwards**, watch *Une semaine en panne – Trouvez les différences* to identify the audio and visual variations in this version.
- For more advanced students, start with the version *Une semaine en panne - Trouvez les différences*. Students look for visual and audio "mistakes" in the story. Then check answers by watching the original *Une semaine en panne*.

#### **Une semaine en panne - 10 differences (4 audio and 6 visual)**

**A :** *Un grognement de cochon remplace le bruit de motocyclette.*

A: A pig grunts instead of a motorcycle sound.

**V :** *Une poule remplace le camion.*

V: A hen replaces the truck.

**A :** *Un rire remplace le bruit de colère.*

A: A laugh replaces the sound of anger.

**V :** *Un melon d'eau géant remplace le paquebot.*

V: A giant watermelon replaces the oceanliner.

**A :** *Une sirène d'ambulance remplace le bruit de l'hélicoptère.*

A: An ambulance siren replaces the sound of the helicopter.

*V : Un lama remplace l'auto de course.*

V: A llama replaces the racing car.

*V : Une pizza remplace le panier de pique-nique.*

V: A pizza replaces the picnic basket.

*A : Un hohoho de Père Noël accompagne le cadeau.*

A: A Santa Claus hohoho accompanies the gift.

*V : Des bananes sont suspendues au crochet de la remorqueuse.*

V: Bananas hang from the hook of the tow truck.

*V : Une couronne de Noël remplace le cœur à la fin de l'histoire.*

V: A Christmas wreath replaces the heart at the end of the story.

### **Des modes de transport comestibles**

#### **Edible Means of Transportation**

Draw a picture of various means of transportation inspired by fruits or vegetables, e.g., a watermelon oceanliner, a pineapple helicopter, a pear car, etc. In small groups, students share their drawing, naming the mode of transportation and the food that inspired it.

### **Charades auditives**

Make a list of means of transportation. Students take turns imitating the sound of one of the modes of transportation on the list and the group guesses from the list in front of them.

### **Quels jours sont absents?**

#### **Which Days Are Absent?**

In small groups, one student names four or five days of the week and the other students must guess which days are absent.